

УДК 811.581'276.2:004.738.5

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ СЛЕНГІЗМІВ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ПРОСТОРИ

Кравченко О.О.

Інститут філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

У статті проаналізовано особливості вживання сленгів у китайськомовному Інтернет-просторі. Зокрема, увагу зосереджено на вивченні функціонування ієрогліфів та цифрових елементів у повідомленнях китайських Інтернет-блогів. Автор досліджує найбільш продуктивні шляхи виникнення сленгів у сучасній китайській мові. У результаті засвідчено системний характер функціонування сленгів в Інтернет-текстах, основним джерелом творення яких є омофони. Постулюється ідея про невіддільність процесів розвитку мови й суспільства, а отже, і рефлексію в мові важливих подій соціального характеру.

Ключові слова: сленг, сленгізм, омофонія, цифровий елемент, ієрогліф, сучасна китайська мова, Інтернет-спілкування, Інтернет-блог.

Постановка проблеми. Мережа Інтернет посідає все помітніше місце в житті сучасної молоді, внаслідок чого принципово змінюються способи комунікації у світі, віртуальний світ все більше проникає в реальний, взаємодіючи з ним. Який же вплив на нашу епоху чинять такі революційні зміни в молодіжному Інтернет-спілкуванні?

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Лінгвістична природа сленгів неодноразово було об'єктом наукових досліджень. В історії мовознавчих студій особливо помітними є праці В. Бондалетова, М. Грачова, А. Дози, М. Копиленка, О. Лукашанця, Р. Макдевіда, І. Матвіяса, А. Мее, С. Микуцького, В. Мокієнка, Л. Ставицької, Е. Туманяна та ін.

Логічно, що в аналізованій дослідницькій парадигмі порушувалося питання про функціональні параметри китайського молодіжного сленгу. Так, наприклад, словотворчі характеристики сленгових одиниць ґрунтовно опрацьовані Н. Виноградовою, І. Купріною, Г. Хаматовою. У китайській лінгвістиці на особливу увагу в аналізованій дослідницькій парадигмі заслуговує науковий доробок Юй Суна, Чжана Шилу та ін.

Окрім того, про перспективність проблематики нашого дослідження свідчать напрацювання молодих учених, серед яких: А. Свищук (лексико-семантичні особливості молодіжного сленгу китайської мови), К. Строганова (словотворчі моделі Інтернет-сленгу в російській та китайській мовах у контексті впливу соціального середовища), Ю. Тарасова (лексика молодіжного сленгу сучасної китайської мови в контексті міжкультурного впливу).

Виділення не вирішених раніше частин загальної проблеми. Оперування великим об'ємом інформації епохи Інтернету під час онлайн-спілкування вимагає максимальної швидкості та зручності, тим часом особливості китайської мови унеможливають таке спілкування, відповідно, виникають сленгові утворення у формі позначок, цифр, гібридизованих китайсько-англійських лексичних елементів, буквених скорочень тощо.

Зокрема, особливо показовим у такому контексті є один з уривків із повідомлення китайського Інтернет-блогу [15]: 搜搜问问: 寒ing, 泥 [ní]素 [sù]芥末 [jièmò]286, 泥 [ní]太 [tài] out, 偶 [ǒu]稀饭 [xīfàn]滴 [dī]淫 [yín]8素 [bā sù]酱紫 [jiàngzǐ]滴 [dī]!

На перший погляд, цей уривок не має логіки, адже ієрогліфи в ньому дібрані довільно. Між ними не простежується жодного логіко-семантичного зв'язку, до того ж, у складі цього уривку є цифра «8» та англійський суфікс. Проте молода людина, яка є активним користувачем Інтернет-блогів та бере участь у чат-спілкуванні, без жодних зусиль може «перекласти» цей уривок сучасною китайською літературною мовою: 天啊 [ti'ān a], 你 [nǐ] 是 [shì]这么 [zhème]老土 [lǎotǔ]了, 你 [nǐ] 太 [tài]外行 [wàiháng]了, 我 [wǒ]喜欢 [xǐhuan]的 [de] 人 [rén] 不是 [búshì]这样 [zhèyàng] 的 [de] // *Господи, ти такий старомодний, ти такий профан, людина, яка мені подобається зовсім не така!!!* [тут і далі переклад наш – О. К.]

Якщо проаналізувати адаптоване й вихідне речення в контексті ієрогліфіки, то можна зробити припущення, що між ними немає жодного зв'язку, адже у складі обох досліджуваних речень функціонують абсолютно різні ієрогліфи. Натомість фонетичний рівень аналізованих уривків характеризується використанням омофонів, як абсолютних, так і часткових. Відтак, обрана парадигма наукового пошуку вимагає з'ясування лінгвістичного статусу омофонів.

Мета статті полягає в комплексному дослідженні специфіки функціонування сленгів у сучасному китайськомовному Інтернет-просторі, виявленні найбільш продуктивних шляхів та з'ясуванні причин виникнення аналізованих мовних одиниць.

Виклад основного матеріалу. У мовознавстві існує кілька підходів до цього поняття. Традиційно під омофонами розуміють слова, які вимовляються однаково, але мають різні значення й способи написання [4]. Проте не всі вчені-мовознавці поділяють артикульовану думку, а отже, наукове розуміння поняття «омофон» та суміжного з ним «омонім» часто різняться. Хрестоматійною є така дефініція: «Омоніми – це слова, що однаково звучать, але мають різні значення» [9, с. 90]. Натомість омофони – це «слова, які вимовляються однаково, проте мають різне написання [9, с. 90]. Отже, можемо твердити, що омофони є «фонетичними омонімами», це окремий вид омонімів. Разом із тим, у запропонованому визначенні терміна «омонім» наголошується тільки на однаковому звучанні, відповідно до такого підходу всі омоніми є фонетичними.

Припустимо, що омофони – це вид омонімів. Тоді виникає логічне запитання: чому ж не отожднити терміни «омофон» та «омонім»? Відтак, проблема формулюється в такий спосіб: як називати омоніми, які не є власне омофонами? Ідеться, в першу чергу, про лексеми, які, маючи різне значення, не тільки вимовляються, але й пишуться однаково. Наприклад, *ключ* (джерело) / *ключ* (від замка). Порухнене питання, на превеликий жаль, досі залишається відкритим.

Термін «омограф» автори підручника «Сучасна російська літературна мова» [7] визначають як «слова та їх форми, що пишуться однаково, але вимовляються по-різному» [7, с. 94]. Схожі ідеї щодо розрізнення омонімів, омофонів, омографів обґрунтовано у дослідженнях І. Голуб, Л. Рахманової, Д. Розенталя, В. Суздальцева, М. Теленкової.

Підсумовуючи аналізовані теоретичні положення, можемо дійти таких висновків: омофони є різновидом омонімів. Співвідношення поняття *омоніми-омофони-омографи* детально опрацьовано у посібнику «Сучасна російська мова. Аналіз мовних одиниць», виданому за редакцією О. Дібрової. На думку авторського колективу посібника, «під омонімічною парадигмою розуміється системне групування однакових за графічною формою слів, семантично протиставлених» [9, с. 84]. Нагадаємо, у попередньо аналізованому теоретичному матеріалі, розробленому авторами підручника «Сучасна російська літературна мова» [7], у тлумаченні досліджуваних термінів наголошувалося, в першу чергу, на однаковій вимові, натомість про написання не йшлося [7, с. 90]. «Омофони» у зазначеному посібнику тлумачаться як «слова, що тотожні за вимовою, проте різняться графічно: *плот/плод, волы/валы* (фонетичні омоніми)» [7, с. 85].

Тобто, якщо омофони – це слова, «що відрізняються орфографічно», а омоніми однакові графічно <...>, то омофони не є різновидом омонімів, а отже, називати їх «фонетичними омонімами» не зовсім коректно. Відповідно, наведені приклади *плот/плод* не є омофонами, аналізовану пару доречніше розглядати як омофонічні омоформи [7, с. 85].

Окрім того, існує ще й третій підхід до визначення поняття «омофонія». Так, Дж. Лайонз зазначає: «У випадку, коли декільком різним письмовим формам відповідає одна усна форма, традиційно йдеться про омофонію: наприклад, *англ. rode* «іхав» – *road* «дорога»; *court* «суд» – *caught* – «спіймав»; *father* «батько» – *further* «подалі» [3, с. 70]. При цьому наголосимо: аналізуються абсолютно різні лексеми. Відповідно до такого підходу англійські лексеми *valans* та *valence* (від [ˈvæləns] – балдахін) є не омофонами, а орфографічними варіантами.

На основі вище зазначеного можемо зробити висновок про те, що вживання термінів «омонім», «омофон», «омограф» у сучасному мовознавстві характеризується високим ступенем варіативності. Відтак, існує нагальна необхідність в уточненні терміноряду, оскільки термінологічна неузгодженість призводить до численних непорозумінь, неточностей, що гальмують розвиток наукової думки.

Власне ідея омофонії – (谐音) особливо актуалізується в китайській культурі, зокрема,

коли йдеться про звичаї та обряди. Отож, омофони є невід'ємною частиною китайської мови. Так, відомий філософ-конфуціанець епохи Хань (206 до н.е. – 220 н.е.) Дун Чжуншу (близько 179-104 до н.е.) у своєму творі «Чунь-цю фань лу» («Рясні роси [літописи] Чунь-цю») характеризує омофонію в такий спосіб: «Досконалі мудреці давності, прислуховуючись до голосних звуків у природі (响), осягали за їх допомогою Небо і Землю, давали їм назви (名). Вони прислуховувалися до співу пташок і криків тварин, нарикали їх за цією ознакою іменами. В імені (名) виражаються, у такий спосіб, спів (鸣) і найменування (名). У назві (号) виражається, таким чином, голосний звук й обсяг поняття. Відтак, голосні звуки, що використовуються у позначеннях Неба, Землі, – це і є назви. Спів та крики тварин, за допомогою яких давалися назви, – це імена. Імена та назви, хоча й різняться за звучанням, проте основа в них єдина. Імена та назви – це способи проникнення в думки Неба. Небо не розмовляє, воно змушує людей виражати його думки. Небо не діє, воно змушує діяти людей, що знаходяться під його владою. Таким чином, імена є тим способом, за допомогою якого досконалі мудреці виражали думки Неба. Відповідно, їх не можна не піддати глибокому розгляду (розділ «Глибоке дослідження імен та назв») [1, с. 118].

Отож, спробуємо провести порівняльний аналіз фонетичних особливостей функціонування ієрогліфів, що увійшли до складу двох уривків, поданих на початку нашої статті, з увагою до: 泥 [ní] 素 [sù] 芥末 [jièmò] 286, [ní] 太 [tài] 偶 [ǒu] 稀饭 [xīfàn] 滴 [dī] 淫 [yín] 8 素 [bā sù] 酱紫 [jiàngzǐ] 滴 [dī]! // «你 [nǐ] 是 [shì] 这么 [zhème] 老土 [lǎotǔ] 了, 你 [nǐ] 太 [tài] 外行 [wàiháng] 了, 我 [wǒ] 喜欢 [xǐhuan] 的 [de] 人 [rén] 不是 [búshì] 这样 [zhèyàng] 的 [de]!».

Як бачимо, ієрогліф 你 [nǐ] в адаптованому до китайської літературної мови уривку за вимовою тотожний ієрогліфу 泥 [ní] у вихідному тексті. Натомість незначна різниця існує у використанні тонів: так, у першому випадку 你 [nǐ] вимовляється третім тоном і має значення особового займенника «ти», а у другому випадку – другим тоном і має значення «бруд». Ієрогліф 素 [sù] у сленговому тексті замінює дієслово-зв'язку 是 [shì] «бути» нормативної сучасної китайської мови, що вживається в адаптованому тексті. Ієрогліф 芥末 [jièmò] сленгового тексту за звучанням наближений до ієрогліфа 这么 [zhème] адаптованого тексту. Зауважимо, 芥末 [jièmò] у китайській мові має значення «васабі» і у сленговому варіанті заміщує ієрогліф 这么 [zhème], що системно вживається в сучасній китайській мові і має значення «такий, так».

Також особливо показовим для досліджуваного тексту є використання цифрових елементів – «2», «8», «6», які пов'язані з назвою одного з найперших комп'ютерних процесорів 80-х рр. CPU (на увагу в такому разі заслуговують особливості передачі цифр на письмі в китайській мові, коли кілька елементів пишуться разом, позначаючи при цьому окремі кількісні значення). Порівняно з новими, цей процесор є досить повільним, нині вже «старомодним». Тому в Інтернет-просторі молодь вживає назву винаходу щодо спів-

розмовників, чії відповіді та реакції у процесі онлайн-спілкування є дуже повільними, а також щодо тих, хто не стежить за останніми ноу-хау у світі – віртуальному та реальному. Подібний цифровий елемент також широко представлений на форумах та в молодіжних чатах. Наведемо приклад вислову чат-розмови одного з китайських молодіжних Інтернет-форумів: «今天有一个同学告诉我另一个同学说我是»286», 问我怎么不生气» [14] / *Сьогодні один з однокласників повідомив мені, що інший однокласник назвав мене відсталим, дивуючись, як я на це не обравився. Як бачимо, цифрові елементи «286» вживаються для передачі семантики лексеми 老土 [lǎotǔ] «старомодний» нормативної китайської мови.*

Наступним у сленговому тексті є вираз 太 out 了, до складу якого входить англійський прийменник out, що має значення «поза, за межами». Із попереднього контексту зрозуміло, що вираз 太 out le відповідає нормативному варіанту 太外行了 і має значення «такий профан». Крім того, показовими для досліджуваного тексту є ієрогліфи:

- 偶 [ǒu] у вихідному уривку є еквівалентом займенника першої особи однини 我 [wǒ], що функціонує в китайській літературній мові. Сленговий елемент має схожу з нормативним відповідником вимову;

- 稀饭 [xīfàn] має пряме значенням «каша», за звучанням близький до дієслова китайської літературної мови «подобатися». Прикметно, що така орфоепічна схожість породжує семантичне зближення, а отже, 稀饭 набуває значення 喜欢 [xǐhuan] – «подобатися»;

- 滴 [dī] із прямим значенням «крапля» наближений до означальної частки китайської літературної мови 的 [de] і заміняє її у сленговому варіанті тексту.

Цифра «8» китайською вимовляється як [bā] і у вихідному тексті виконує функцію заперечної частки 不 [bù]. Словосполучення із ієрогліфіко-цифровим елементом «8» 素 [bāsù] вихідного тексту є омофоном заперечного словосполучення 不是 [búshì] адаптованого уривку, а також його семантичним відповідником.

Завершує уривок вихідного тексту словосполучення із двох ієрогліфів 酱紫 [jiàngzǐ] («темно-фіолетовий»), вимова яких близька до виразу 这样子 [zhèyàng] («таким чином») в китайській літературній мові.

З метою об'єктивного прочитання і розуміння китайськомовного тексту зі сленговими елементами важливо врахувати передусім те, що китайська – мова тональна. Відповідно, незначна розбіжність у вимові слова може породжувати абсолютно інше значення. Використання в Інтернет-спілкуванні ієрогліфів з однаковим звучанням, але різним написанням і смисловим навантаженням є надзвичайно важливим явищем у сучасному Інтернет-просторі.

Зокрема, показовим в аналізованому контексті є слово 神马 [shénmǎ], омофоном якого є 什么 [shénme] – «що». Про семантичне зближення омофонів свідчить вислів 神马都是浮云, у якому 神马 має значення «що». Згідно з даними газети Southern Metropolis Daily, цей вираз є одним із найрозповсюдженіших в Інтернет-чатах, на форумах. Оскільки ієрогліф 神马 «містичний кінь» вживається у значенні 什么 «що»,

то вираз 神马都是浮云 набуває значення «Все є плаваючими хмарами»: тобто, все є настільки мінливим, що не варто на щось звертати особливу увагу. Натомість буквальний переклад виразу мав би такий вигляд: «містичний кінь є лише плаваючими хмарами», що не має жодного логічного сенсу.

Аналізований вираз набрав особливо великої популярності серед молодих Інтернет-користувачів після створення китайським студентом Жун Жун повідомлення у блозі [13], присвяченого коханій дівчині – Юе Юе. Так, за словами студента, дівчина, «неначе грім серед ясного неба», з'явилася в його житті, приїхавши з візитом до автора повідомлення в Шанхай зі своїм так званим нареченим. Із тексту повідомлення ми дізнаємося, що Жун Жун показує їм Шанхай, навіть незважаючи на те, що він переживає багато неприємних емоцій, страждає під час їх візиту. При цьому Жун Жун пише про це в дуже гумористичній, навіть комічній манері, вживаючи вираз 神马都是浮云, а отже, порівнюючи Юе Юе з мінливою хмариною, що швидко «відпливе» і «зникне» з горизонту його життя.

Окрім цього виразу, на просторах китайських молодіжних чатів та блогів засвідчено з десяток сленгових виразів, у складі яких міститься компонент на позначення тварини або певної містичної істоти. Останній, як правило, є омофоном лексеми, що позначає інше поняття. Причиною цього є посилений контроль з боку уповноважених органів та правління Китаю до вибору лексики, що вживається в Інтернет-просторі. Цензура на політичну тематику доповнюється особливою увагою до лексики блогів, чатів, що, як правило, характеризується надмірною грубістю. А отже, повідомлення, сповнені забороненої лексики, видаляються з мережі, а сторінки активних творців такої лексики, що потрапляють у поле зору уповноважених органів, деактивуються [12].

Тому китайська молодь створила власний словник лексики, побудований на основі омофонічного принципу. У такий спосіб постійним Інтернет-користувачам вдалося уникнути критики цензорів, вживання обценної лексики. Насправді ж такі вирази дуже близькі за звучанням до нецензурних слів.

Що стосується власне сленгізмів, у складі яких присутній компонент на позначення тварин, морських істот, то найбільш вживаними є:

- «річковий краб» 河蟹 [héxiè] – вимова словосполучення нагадує орфоепію слова «гармонія» 和谐 [héxié]. Після того, як 和谐 [héxié] «гармонія» було штучно витіснене з активного вжитку в Інтернет-просторі (китайські органи влади звернули увагу на частоту вживання аналізованої лексеми саме з іронічним забарвленням, особливо щодо «незручних» для політикуму тем), молоді Інтернет-користувачі завуальовали слово 和谐 [héxié] «гармонія» його омофоном [héxiè] «річковий краб», що й мотивувало семантичне зближення лексем;

- «прихований вогняний краб» 潜烈蟹 [qiánlièxiè] – вимова виразу нагадує слово 前列腺 [qiánlièxiàn] – «простата». Згідно з переказами, це «легендарний краб», що колись заблокував Велику китайську канаву. У такому разі йдеться про актуалізацію асоціативних куль-

турно зумовлених зв'язків, оскільки простота, що тотожна за звучанням лексеми «прихований вогняний краб», – орган, пов'язаний із сечовивідними шляхами;

• «*протяжний білохвостий кит*» 尾申鲸 [wěishēnjīng] – вислів має очевидну схожість за звучанням зі словом 卫生巾 [wèishēngjīn] – «жіночі засоби гігієни». Згідно з матеріалами китайської пошукової системи «Байду», даний термін запропонований китайським мореплавцем. Ідеться про полювання на білих китів, метою якого було отримання матеріалів для виготовлення жіночої білизни [11];

• «*малий елегантний метелик*» 雅蝶蝶 [yǎmièdié] – вираз походить із японського «yamete», що означає «стоп». Аналізований сленгізм увиразнює уявлення та ставлення, сформовані в китайській культурі, до японських сцен гвалтування, порнографії та еротоманії. Етимологія назви окремого виду метелика («малий елегантний метелик»), що був відкритий у 2009 р. в Цінхай-Тибетському нагір'ї, пов'язана з молодою дівчиною-японкою, яка, за легендою, перетворилася на метелика після жорстокої поведінки коханого [11].

Отже, як свідчить проведений аналіз фактичного матеріалу, Інтернет-простір мотивує появу численних сленгізмів, що, як правило, ґрунтуються на орфоепічній подібності з відповідними лексемами китайської літературної мови. Усе це, як наслідок, стимулює активізацію неосемантичних процесів у сучасній китайській мові.

Іншим, не менш важливим фактором, що сприяє активному використанню та швидкому розповсюдженню подібних виразів, є гумор. Так, молодь вживає засоби омофонії, використовуючи ієрогліф 大虾 [dà xiā] «велика креветка» замість 大侠 [dàxiá] «майстер свого діла, 油墨 [yóumò] «маска» – замість 幽默 [yōumò] «гумор».

При цьому особливій популярності набуває використання цифрових елементів: на кшталт «886» [bā bā] для передачі значення «拜拜» [báibái] (бай-бай), «526» [wǔ èr líng] – для передачі значення «我爱你» [wǒ ài nǐ] (я тебе кохаю), «995» [jiǔ jiǔ wǔ] – для передачі значення «救救我» [jiù jiù wǒ] (рятуйте мене!) тощо.

Символічне використання і розуміння чисел (та їх поєднань) у Китаї пояснюється щонайменше двома факторами. Перший із них ґрунтується на східній філософії, згідно з якою весь світ поділений на два протилежні полюси: «їнь» та «ян». Ідеться про опозицію світла й темряви, неба й землі, живого й неживого, чоловічого та жіночого. Другий фактор безпосередньо пов'язаний із явищем омофонії, яке надає числам додаткової конотації. Власне омофонія увиразнює розуміння сучасними китайцями символіки чисел, яка з урахуванням омофонічних особливостей, часто відіграє визначальну роль у виборі дати для важливої події (сімейної, офіційно-ділової тощо). Прикметними в такому разі є спостереження Ю. Антонової, А. Захаряна, які наголошували на тому, що задля очікування сприятливої дати поховання покійного, проведення ритуалу прощання іноді відкладалося на кілька тижнів. Цікаво, що в сучасній Інтернет-комунікації (частіше – у програмах миттєвого обміну повідомленнями: наприклад, ICQ, QQ) цифри викорис-

товуються частіше [14; 15], аніж звичні лексеми, що, ймовірно, пояснюється дією універсального закону економії мовних ресурсів.

Які ж асоціації викликають у китайської молоді числа? Наприклад, цифра 2 символізує нерівність і протиріччя, які і є причиною поділу всього на Землі. Два – це їнь, жіноче, земне, несприятливий початок. У працях С. Ключникова [2], Х. Цуй [10] доводиться, що 2 – число конфлікту. Незважаючи на це, у сучасній Інтернет-комунікації 2 досить часто замінює ієрогліф 爱 «кохання», «кохати», оскільки простіше набрати на клавіатурі ноутбука або телефону «2», аніж писати пхініном (латинізована транскрипція китайських мовних одиниць) ієрогліф «кохання», а потім обирати. Цифрова позначка 2 досить часто використовувалася комунікантами в Інтернет-спілкуванні, що й призвело до такої заміни. Принагідно зауважимо, що в Китаї, на відміну від України, можна дарувати дві квітки.

5 у китайців є найважливішим із чисел, що пов'язано з природним життєвим ритмом – космічним світопорядком. Окрім того, це найсприятливіше число, має значення, подібне до 7 у європейській культурі. Асоціативним рядом числа 5 є 五行 «п'ять стихій», 五气 «п'ять пневм», 五声 «п'ять звуків», 世界四方 «чотири сторони світу» плюс 中心 «центр» тощо. В Інтернет-комунікації 5 вживається замість ієрогліфа 我 (займенник «я»). Відповідно, омофоном для числа 5 є ієрогліф 无 «ніщо».

6 для жителів Піднебесної, як правило, пов'язане із успіхом, фортуною. Іноді 6 [liù] вживається у значенні 乐 [lè] – радіти. При цьому наголосимо, число «666» у Китаї не асоціюється із «числом диявола», а означає вищу інстанцію – небо. Омофоном числа 6 є ієрогліф 流 «потік».

8 – найулюбленіше число в Китаї, символ досконалості, повноти у природі й державі. Асоціативним рядом аналізованого числа є 八个方向 «вісім напрямків», 八个季节 «вісім сезонів» і 八个风 «вісім вітрів», що визначають погоду. Число 8 вживається у словосполученнях сакральні-символічного змісту: 八个节日 «вісім свят», 八个天主 8 «богів» (бог неба, бог землі, бог війни, бог темряви, бог світла, бог місяця, бог сонця, бог чотирьох пір року), 八个精神 «8 духів», 八个宝 «8 коштовностей» (сердолік, корал, черепахова кістка, перламутр, рубін, місячний камінь, гірський криштал). Як відомо, 8 китайською звучить як [ba], однак на півдні Китаю вимовляється як [fa] = розбагатіти, саме тому китайці люблять номери, у яких однією зі складових є 8. Особливо престижно мати кілька вісімок у номерах машин і телефонів. Три вісімки «888» [bābābā] означають те ж саме, що й 发发发 [fā fā fā] = процвітання. Невипадково Олімпійські ігри 2008 р. в Пекіні відкривалися 8 серпня о 8 годині вечора. Цікаво, що через віру китайців у силу числа 8 видача автомобільних номерів у Китаї є одним із найприбутковіших видів бізнесу: з 1988 р. у Транспортному управлінні Гонконгу регулярно проводяться аукціони автомобільних номерів; продаж номера 8 за 650 тис. доларів, який відбувся на першому ж аукціоні, до цього часу залишається рекордом Книги Гіннеса. В Інтернет-комунікації «88» вживається для відтворення відомого фонетичного запозичення з англійської [bye-bye] [12; 15].

І, нарешті, 9 [jiǔ] у китайській традиції символізує поняття «вічність». Омофоном числа «9» у китайській мові є ієрогліф 久 «довголіття».

Висновки і пропозиції. Проведений аналіз мовного матеріалу дозволив дійти висновку про системний характер функціонування сленгізмів в Інтернет-текстах, продуктивним джерелом яких є омофони. Основною причиною досліджуваного явища є те, що більшість користувачів чатів та блогосфери – це молодь, яка всіма силами намагається заповнити Інтернет-спілкування «живими лексемами», створити невимушену атмосферу

спілкування, учасники якого можуть із легкістю виразити свої думки, інколи «обійти» чинні правові «рамки», вербалізувати свою індивідуальність тощо. Сповнений елементами мовної гри та сленговими виразами, кіберпростір дозволяє суспільному життю в Інтернеті стати альтернативним соціальним простором, який характеризується певною специфікою, набором константних характеристик використовуваного мовного коду тощо. Усе це вкотре доводить ідею про невіддільність процесів розвитку мови й суспільства, про відбиття мовою соціальних зсувів і перемін.

Список літератури:

1. Древнекитайская философия. Эпоха Хань: [антология] / Сост. Ян Хиншун; Отв. редактор В. Г. Бугров. – М.: Наука, 1990. – 523 с.
2. Ключников С. Ю. Священная наука чисел / С. Ю. Ключников. – М.: Беловодье, 1996. – 192 с.
3. Лайонз Дж. Язык и лингвистика. Вводный курс. С вопросами и упражнениями / Дж. Лайонз; пер. с англ. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 320 с.
4. Публічний електронний словник української мови [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ukrlit.org/slovnuk/>
5. Рахманова Л. И. Современный русский язык: Учебник для студентов вузов / Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. – М.: ИЦ «Академия», 2007. – 240 с.
6. Россия и Китай: молодежь XXI века: монография / отв. редакторы: М. К. Горшков, Ли Чунлинь, З. Т. Голенкова, П. М. Козырева. – М.: Новый хронограф, 2014. – 424 с.
7. Современный русский литературный язык: учеб. пособие / В. Д. Стариченок [и др.]; под ред. В. Д. Стариченка. – Минск: Высш. шк., 2012. – 591 с.
8. Современный русский язык / Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. – 5-е изд. – М.: Айрис-Пресс, 2003. – 384 с.
9. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для вузов: в 2 ч. – Ч. 2. Морфология. Синтаксис / под ред. Е. И. Дибровой. – М.: Академия ИЦ, 2008. – 624 с.
10. Цуй Х. Е. Семантика наименований чисел в русском и китайском языках: лингвокультурологический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Х. Е. Цуй. – Краснодар, 2003. – 161 с.
11. Baidu 10 mystical creatures [Electronic resource]. – Access mode: <http://knowyourmeme.com/memes/baidu-10-mythical-creatures-grass-mud-horse>
12. Chinese internet slang: how to chat online like a native [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.fluentu.com/chinese/blog/2015/06/22/chinese-internet-slang/>
13. Slang for the New «What?!» – Horse God [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.fluentu.com/chinese/blog/2013/03/01/slang-horse-god/>
14. 搜搜问问 [Electronic resource]. – Access mode: URL:<http://www.wenwen.soso.com>
15. 网络语言利与弊的分析. 《百度文库》 [Electronic resource]. – Access mode: <http://wenku.baidu.com/view/2ead417a1711cc7931b716bb.html>

Кравченко Д.А.

Институт филологии

Киевского национального университета имени Тараса Шевченко

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЛЕНГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация

В статье проанализированы особенности употребления сленгизмов в китайскоязычном Интернет-пространстве. В частности, внимание сосредоточено на изучении функционирования иероглифов и цифровых элементов в сообщениях китайских Интернет-блогов. Автор исследует наиболее продуктивные способы образования сленгизмов в современном китайском языке. В результате доказан системный характер функционирования сленгизмов в Интернет-текстах, основным источником образования которых являются омофоны. Постулируется идея о неразрывности процессов развития языка и общества, а следовательно, и рефлексии в языке важных событий социального характера.

Ключевые слова: сленг, сленгизм, омофония, цифровой элемент, иероглиф, современный китайский язык, Интернет-общение, Интернет-блог.

Kravchenko O.O.

Institute of Philology
of Taras Shevchenko National University of Kyiv

FEATURES OF SLANG-FUNCTIONING IN THE MODERN CHINESE-SPEAKING INTERNET-SPACE

Summary

The article analyzes the features of the use of slang in the Chinese-speaking Internet-space. In particular, attention is focused on the study of the functioning of hieroglyphs and digital elements in the reports of Chinese Internet-blogs. The author examines the most productive ways of slang-formation in modern Chinese. The result proved the systemic nature of functioning of slang in Internet-texts, the main source of which are homophones. It is postulated the idea of the continuity of the processes of language and the development of society, and, consequently, the reflection in the language the most important social events.

Keywords: slang, homophone, digital element, hieroglyph, modern Chinese, Internet-communication, Internet-blog.